

牧民心書

【韓國】

丁若鏞

著

牧民心書

【韩国】丁若鏞 著

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

牧民心书/(韩)丁若镛著. - 北京:作家出版社,
2001.5

ISBN 7-5063-2118-1

I. 牧… II. 丁… III. 政治-谋略-韩国-近代

IV. D731.269

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 23838 号

牧民心书

作者:[韩国]丁若镛

策划:尹泳相

责任编辑:林金荣

装帧设计:吴文越

出版发行:作家出版社

社址:北京农展馆南里 10 号 邮码:100026

电话传真:86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

E-mail: wrtpub@public.bta.net.cn

http://www.zuojiaclubanshe.com

印刷:中国青年出版社印刷厂

开本:830×1230 1/32

字数:300 千

印张:12.75

插页:4

印数:001-3000

版次:2001 年 5 月第 1 版

印次:2001 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-5063-2118-1/I·2102

定价:25.00 元



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。
作家版图书, 印装错误可随时退换。



茶山丁若鏞画像



茶山学会会员合影。后排中间为韩国前副总理赵淳博士，左四为韩国外交通商部长官韩升洙先生。前排右一为韩国前农村部长官金成勋教授，中间为韩国茶山金属工业（株）代表理事尹泳相先生。

1989年8月尹泳相先生(左)向吉林大学捐赠韩国图书2000册。图为吉林大学向尹泳相先生赠送一幅国画。



韩国茶山学会于1988年6月成立。上图茶山学会成员在茶山会堂竣工仪式之后合影留念。前排左四为赵淳博士，后排左四为金成勋教授，右三为尹泳相先生。



茶山会堂于1989年10月建立，茶山学会会员每年在这里举行茶山讲论会。



青岛茶山人造首饰有限公司全景。

青岛茶山人造首饰有限公司，坐落在山东省青岛市城阳区流亭镇仙家寨村，1991年5月，由韩国茶山金属工业株式会社会长尹泳相先生独自投资157万元兴办，是生产人造首饰产品的中型企业。公司成立10年来，在中国改革开放政策的指引下，在青岛市政府和有关部门的关心支持下，从小到大，以平均每年100万美元的增长幅度，突飞猛进，出口创汇已超过1000万美元。人造首饰产品达几百种，其中人造项链的生产量和销售量跃居世界第一。产品全部出口到五大洲40多个国家和地区，已成为世界人造首饰行业的龙头企业。1995年，公司荣获青岛市人民政府颁发的“出口创汇先进外商投资企业”的称号，又荣获全国外商投资企业协会颁发的“全国外商投资双优企业”称号，同时荣获韩国政府颁发的国务总理奖。

推荐书

赵 淳

(大韩民国学术院会员、原汉城大学校教授)

不论政治体制如何，一个国家的盛衰与牧民之官履行职责直接相关。官职有许多，然特别重要而艰难的官职要数地方守令。守令为万民之父母官，其官位不大，但与治理天下国家之责相差无几。故作为地方守令的牧民之官如果很好地履行其职责，就会国家太平，百姓平安。相反，牧民之官腐败堕落，假公济私，不守本分，国家衰亡将不可避免。

殷鉴不远，未必以他国之史为鉴，仅朝鲜王朝历史和光复后韩国的经验，足可证明国家兴亡与牧民之官行为之间的利害关系。

朝鲜王朝时期，建国之初僚纪纲严而不乱，牧民之官亦能履行其职责。然随着太平盛世不断，其官僚体系中逐渐增多非理与腐败，导致国力衰退，百姓贫穷。而至王朝 150 年后的宣祖时期，犹如栗谷李珥所言：“高官在上悠然自得，察言观色。小吏在得过且过，忙于私利。”其政纪紊乱，民生涂炭。至 1593 年壬辰倭乱之际，王朝面临土崩瓦解之危。曹南冥曾严厉地说：“我国因胥吏而亡。”的确，国民苦于苛捐杂税，怎能发挥其潜在力。当政者未采纳栗谷李珥热心倡导的刷新政治、更张制度之主张，壬辰倭乱后又经丙子胡乱，其政纪更加紊乱。

正如《牧民心书》所言，清廉是牧民之官具备的最为重要

之德目，缺此不可能有善政。然而，观朝鲜王朝时期，其清廉牧民官却逐日减少。例如，朝鲜王朝时代举荐清官的总数有110名，其太祖时期以来为45名，中宗时期以来为37名，仁祖时期以来为28名，其数愈益减少，景宗以后清官举荐本身亦被废止。如此，国家更加衰弱，百姓愈益穷困，到十九世纪后遭受外来侵略，终使国家濒临灭亡。

十九世纪初，茶山丁若鏞对国家日益走向衰弱存有切肤之感，虽身在康津流放地，仍不忘拯救国家，执笔《牧民心书》诚恳地叙述牧民之道，1818年完成其著共四十八卷。该书由茶山先生跟随地方官的先父辗转各个地方详细考察百姓实际和牧民情况的基础上，综合其一生积蓄的学问与经纶而撰写，并力图使之成为牧民官的指南书。本书内容不必赘述，只道如同茶山在其序文所言，在当时混乱世道虽不期待有人读此类书，但为了久远的后世而著述该书。我们念其当时之心，不能不为之肃然起敬。

当然，真正的有价之书尽管当时识其真谛者不多，但不论何时一定为人们所昭然。尽管时代变迁，但《牧民心书》所含的普遍真理性，使之在今日韩国几乎丧失牧民原理的地方，对关心国家或地方经营的所有人来说，亦能成为一部独一无二的宝贵典籍。

如今，《牧民心书》译为中文出版，有幸为中国读者所广泛传阅。该书的基本哲学属孔孟教训，引用之许多事例均渊于中国，这无疑会增进中国读者的亲近感。不仅如此，本书的基本精神并不在于崇尚空虚的名分，这里包含着实事求是的牧民之实质，故对于中国在21世纪创造新的政治和经济经营大方

略过程中，也会大有裨益。对于中国与亚洲来说，只能走亚洲自己的路，而这里不能没有直接或间接含蓄于《牧民心书》内的修己治人之原理。

可见，中文版《牧民心书》的出版意义重大。我们还期待此书的出版为加强韩中两国的文化交流与相互纽带关系有所贡献。

何谓为官之道

——为中文版《牧民心书》作序

金成勋

(韩国中央大学教授、茶山会干事、原农林部长官)

据说越南前领导人胡志明在其生前一直把一本书放在其枕边当治民指南，这本书就是《牧民心书》。

《牧民心书》系丁若镛 57 岁时所著的一本宏大深奥的修身治民之经典，共分 12 编 72 条 48 卷。该书完成于茶山流放至全罗南道康津第 18 年（1818 年）的春天，而是年 8 月他终于回到故里京畿道马岾。茶山被贬流放时，海南尹氏一家给予其物质和精神上的诸多帮助。他居住于康津道岩橘洞的茶山草堂，在此完成了历史、经学、性理学、天文地理、科学技术、农业、医学、音乐和诗文等 500 余卷著述。作为回报，茶山纳尹氏一家子女为徒予以教诲。而今组织出版中文版《牧民心书》的人，正是茶山 18 人弟子之一茶神契员尹钟轸的第六代子孙、现山东省青岛市的韩国成功企业人尹泳相会长。尹会长在韩国和中国创办企业，是投身于工商界亲自实践茶山牧民精神的茶山会员。这令人联想起“源远流长，根深枝茂”这一圣贤之语。

茶山在其回甲之年著有自传体《自撰墓志铭》一书，其中就《牧民心书》评述道：“因乏今法而牧吾民也。律己、奉公、爱民为三纪，吏、户、礼、兵、刑、工为六典。终之以振荒一

目，各撮六条。搜罗古今，剔发奸伪以授民。牧庶几一民被其译者，镛之心也。”

茶山在流放生活中度过漫长年华，自觉不能再入仕途，然出自为后世留存治国之道而使所有牧民之官能够治理好天下之心愿，故称其著曰《心书》。

我本人为金大中总统之国民政府时期第一任农林部长官，在任两年半期间，为解读青年时代就爱不释手的《牧民心书》之真谛下了苦功。并且，实践上遵循《心书》教诲在“该做和不该做的事情”方面尽了不少努力，至于如何评价只能留给百姓和后世。只是自本人想做并能够做到的重要改革课题等接近尾声时，就为退出有所准备。本人多次拜读《心书》尾章《解官六条》，从中不断地鞭策自己当离开其位（官职）时宁可不能流芳后世，亦不能留有遗臭万载。于是，离任之际发表了题为《何谓为官之道？》一文，谨以比为中文版《牧民心书》代序。

所谓官职是为国利民而代理行使国民委任的公共权力之职位。不管对难，官职都不是永远所有的对象。它不过是临时管理的职位，为官者总是要替换的。公职人员只有具备这种心境，才使自己和国家平安。在此不由想起“递而不惊，失而不恋”这一圣贤之教诲。此意曰离官如得官，何时离任都不应有惊惶。明知有替换，悲其官位长短，不亦羞乎。视官位如己有东西，为长期占有而竭尽其力，然失去它就惊慌失措或犹如失神之女怨恨他人，不亦羞乎。官职之价值，体现于在其位怎样谋其政及作为公职人员其行为是否端正。在其位尽守尽职、尽忠尽力是一件何等快乐而有意义的事情啊！

相反，甚至以玷污官职，损伤所属单位的名誉而最终陷入失败之泥潭该是多么地不幸！正因为如此，茶山丁若鏞曾说过“坐官位易，而退官难”不朽的名著、《牧民心书》解官六条“光荣仕途之结果”中，茶山大声疾呼的教诲，的确让人肃然起敬。

凡为官者入仕途之时，就应为退位做准备。进退明确，才会透明，才会有公平的行为举止，才能换来信赖和尊敬。然大凡立志仕途之人只知向前，而不知退步。他们能够很快习得升官发迹之秘诀，但疏于寻找和实行利国利民之对策，并过于窥视周围和上下。如果仕途与利国利民之路相一致就竭尽全力和所有智慧，而两者相背时则无所顾忌地放弃利国利民之路，只奔仕途。此类公职人员越是闹腾，其政府和政权越不能长久维持下去。在主管局长把责任转嫁给部长、部长把责任推脱给总理或总统的风土之下，不可能有所成就。以上即是茶山《牧民心书》之要点。

如果追寻政府对主要改革措施的立案和执行过程，愈能确认茶山教诲之正确。更何况推动疼痛如剥皮一样的改革政策时，被改革也好，还是主导改革也好，均要忍受痛苦。此时，伶俐的官僚悄悄地把责任和借口推给上下左右，他们确信等伏地不动之岁月一过就能重新站起来。事实上，与类似情况判断相吻合的境况不少，以巧言令色躲过当时紧要关头就万事大吉的处世之道即是。

于是，“政权有限，官僚无限”的耳语悄悄扩散至官僚社会。抓住 IMF 危机这样一个绝好改革机遇，从原来意图与客观不符，只有总统在那里劳心焦虑、疲于奔命的韩国现今的政

治、经济、社会、教育、文化风土看，其后做怪的就是官僚们的明哲保身。名曰一个部门的负责人，而不能调动下属官僚，不能很好地履行自己承担的职责，其原因除专业性差、不够清廉及缺乏献身精神等以外，更重要的原因则在于缺乏丁茶山早已呼吁的“入仕途之时，应想到退位之时”的心理准备和觉悟。

正值出版中文版《牧民心书》之际，重新浮现于眼前的即是“凡是对高就者来说，成为什么并不重要，更重要的则是做了些什么”之教诲。

写在《牧民心书》出版之际

尹泳相

(青岛茶山人造首饰有限公司董事长)

在中国山东省青岛茶山人造首饰有限公司成立 10 周年之际，中国出版 19 世纪朝鲜实学集大成者茶山丁若鏞先生的代表著作《牧民心书》，我作为多年来弘扬茶山先生精神和文化的人来说，甚感幸事！

我的六代先祖尹钟轸，是茶山先生最为钟爱的 18 弟子中年龄最小的一位。在全罗南道康津 18 年的流配期间，茶山先生写作《牧民心书》、《钦钦新书》、《经世遗表》等 500 多篇宏篇巨制的茶山草堂，正是我六代先祖的房屋，是我历代先祖先生不息的家园，也是我出生的摇篮。缘于此，我比别人更加崇敬茶山先生。1980 年创办企业时，我就借助茶山先生的雅号注册了企业商号，把先生实事求是的精神作为企业的理念。

1997 年，韩国经历了前所未有的金融危机，至今余波还在。目前，韩国正进行经济结构调整，并取得了一定成效。但政治的局限和地方主义的情绪仍阻碍着韩国经济的发展。此时此刻，先生的谆谆教诲更觉宝贵。韩国的学者们为表达对先生的怀念之情，研究先生博大精深的思想，自发组织成立了“茶山会”，我是其中唯一的企业家。

历史是一面镜子。茶山先生的教诲超越时空，越发显现其真谛的光辉。自古以来，韩国引进了中国的先进文化，吸收消化，逐步走上了自己的独立发展道路，并与中国一直保持着睦

邻友好的关系。

改革开放的中国，政治、经济、社会、文化等各方面都取得了世人瞩目的成绩。而正在经历着坎坷与磨难的韩国经济，终究会战胜考验，营造更为先进的社会与国家。为了迈进更为先进的未来社会，也许需要更多的雄才大略，但我觉得将积淀于我们心中的精神财富，进一步弘扬光大尤为重要。从这个意义上说，茶山先生的《牧民心书》会给我们带来有益的启迪。

一个民族、一个国家，没有实事求是的精神，就很难立于不败之地。因此，我把弘扬先生实事求是的思想作为责无旁贷的责任与义务。1989年，我曾赠给吉林大学朝鲜语研究所2000多本韩国书籍。如今在青岛人造首饰有限公司成立10周年之际，又全资出版了中文版《牧民心书》。我真诚地希望通过这本书的出版，进一步增进中国和韩国之间的了解，推进两国睦邻友好关系的发展，也恳请中国的牧民者们、学者们、企业家们读一遍茶山先生的《牧民心书》。

在此，特别感谢，在日理万机中提笔代序的茶山会会长、前韩国副总理赵淳先生和前韩国农林部长官金成勋先生；感谢中文版《牧民心书》的责任编辑林金荣女士和协助编辑工作的权基洪、曹碧涛夫妇；感谢为本书的出版多方努力的青岛茶山公司尹泳谨总经理。

最后，我相信，生前把情与爱倾注于茶山研究，也非常热爱中国的父亲在天之灵，为《牧民心书》中文版的出版，会感到欣慰。

推 薦 辭

大韓民國學術院會員
前서울大學校教授
趙 淳

政治體制如何를 막론하고, 나라의 盛衰와 牧民官의 職分의 遂行에는 직접적인 關係가 있다. 벼슬에는 여러가지가 있으나, 특히 중요하고 어려운 벼슬은 地方의 守令인데, 守令이란 萬民之宰로서 비록 작기는 하나, 天下國家를 다스리는 것과 거의 같은 職分을 가진다. 따라서 地方의 守令인 牧民官이 그 任務를 잘 遂行하는 한, 나라는 泰平하고 백성은 편안할 것이다. 反面, 牧民官이 腐敗하여 公益 대신 私利를 추구하면서 그 本分을 遂行하지 못하면 나라는 衰亡하고 만다.

殷鑑不遠이라, 다른 나라의 歷史를 살필 필요도 없다. 朝鮮王朝의 歷史, 그리고 더 나아가서는 解放後, 우리나라의 經驗을 보아도, 나라의 消長과 牧民官의 行態사이의 關係가 如實히 들어난다.